

# SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

## Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia angielska				
Specjalno /Specjalizacja:	Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Praktyka zawodowa - Tłumaczenia				
Course / group of courses:					
Forma studiów:	stacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FA-I-23/24Z-S-T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	264331	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	32	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	2, 3	Semestr:		4, 6	
<b>Rok</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaj</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Forma zaliczenia</b>	<b>ECTS</b>
2	4	PR	480	Zaliczenie z ocen	16
3	6	PR	480	Zaliczenie z ocen	16
<b>Razem</b>			<b>960</b>		<b>32</b>
Koordynator:	dr Anna Stefanowicz-Kocoł				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 4 - j zyk polski, j zyk angielski (100%) , semestr: 6 - j zyk polski, j zyk angielski (100%)				

## Obja nienia:

**Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.**

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S - seminarium dyplomowe, P - wiczenia praktyczne, M - wiczenia specjalistyczne (medyczne), K - wiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO - wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P - wiczenia projektowe, ZS - zaj cia seminaryjne, ZT - zaj cia terenowe, T - wiczenia specjalistyczne (terenowe), AP - wiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe), S - wiczenia specjalistyczne (sportowe), F - wiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), L - wiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK - samokształcenie

## Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
I cz praktyki - brak			
II cz praktyki - zaliczenie I cz ci praktyki			
<b>Szczegółowe efekty uczenia si</b>			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	I cz praktyki: zna typowe uwarunkowania ekonomiczne, prawne i etyczne organizacji i funkcjonowania instytucji zwi zanych z zadaniami tłumaczeniowymi filologa, w zakresie j zyka angielskiego	F11_W05	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
2	II cz praktyki: zna zło one uwarunkowania ekonomiczne, prawne i etyczne organizacji i funkcjonowania instytucji zwi zanych z zadaniami tłumaczeniowymi j zyka angielskiego	F11_W05	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
3	I i II cz praktyki: rozumie zasady bezpiecze stwa i higieny pracy w instytucjach zwi zanych z działalno ci zawodow tłumacza filologa j zyka angielskiego	F11_W07	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki

4	I cz praktyki: umie wykorzystywać posiadaną wiedzę celem identyfikowania problemów oraz zadań typowych dla działalności tłumaczeniowej filologa języka angielskiego	F11_U01	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
5	II cz praktyki: umie wykorzystywać posiadaną wiedzę celem rozwiązywania typowych i nietypowych problemów oraz wykonywania, w zmiennych warunkach, zadań powierzanych w działalności tłumaczeniowej filologa języka angielskiego	F11_U01	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
6	I cz praktyki: obserwuje i stosuje wskazane przez opiekuna metody i narzędzia właściwe dla dziedzin językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii (np. przedmioty z 1 i 2 roku) oraz techniki informacyjno-komunikacyjne niezbędne do wykonywania pracy w działalności tłumaczeniowej filologa języka angielskiego	F11_U04	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
7	II cz praktyki: samodzielnie dobiera i po konsultacji z opiekunem stosuje metody i narzędzia właściwe dla dziedzin językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii (np. przedmioty z 2 i 3 roku) oraz zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne niezbędne do wykonywania pracy w działalności tłumaczeniowej filologa języka angielskiego	F11_U04	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
8	I cz praktyki: obserwuje i uczy się współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	F11_U10	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
9	II cz praktyki: potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	F11_U10	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
10	I cz praktyki: w porozumieniu z opiekunem praktyk planuje i realizuje typowe projekty związane z działalnością tłumaczeniową filologa języka angielskiego	F11_U11	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
11	II cz praktyki: w porozumieniu z opiekunem praktyk planuje i realizuje rutynowe i innowacyjne projekty związane z działalnością tłumaczeniową filologa języka angielskiego, także o charakterze interdyscyplinarnym	F11_U11	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
12	II cz praktyki: samodzielnie planuje i realizuje rozwój własnych umiejętności profesjonalnych związanych z działalnością tłumaczeniową filologa języka angielskiego	F11_U12	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
13	I cz praktyki: zasięga opinii opiekuna praktyk i swoich współpracowników w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	F11_K01	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
14	II cz praktyki: krytycznie ocenia odbierane treści, zasięga opinii opiekuna praktyk i swoich współpracowników w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	F11_K01	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
15	I cz praktyki: stara się rozpoznać dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, rozwija umiejętność krytycznego myślenia i rozwiązywania problemów	F11_K02	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki
16	II cz praktyki: stara się rozpoznawać i rozstrzygać dylematy związane z wykonywaniem powierzonych zadań, wykazuje się kreatywnością, rozwija umiejętność krytycznego myślenia i rozwiązywania problemów zawodowych związanych z podejmowanymi działalnością tłumaczeniową	F11_K02	wykonanie zadania, samoocena, dokumentacja praktyki
17	II cz praktyki: jest gotów do działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego wypełniania zobowiązań społecznych	F11_K04	wykonanie zadania, samoocena
18	I i II cz praktyki: przestrzega zasad etyki zawodowej tłumacza i właściwego postępowania w środowisku pracy	F11_K06	samoocena, wykonanie zadania, dokumentacja praktyki

**Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)**

metody praktyczne (instruktaż, udział w praktyce (realizacja zadań w zakładzie pracy), obserwacja, autoobserwacja), metody problemowe (dyskusja, metoda sytuacyjna (analiza opisanej sytuacji, ciąg zdarzeń prowadząca do znalezienia rozwiązania oraz przewidzenia skutków decyzji)), samodzielna praca studentów (samokształcenie), konsultacje indywidualne

**Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się**

**wiedza:**

ocena dokumentacji praktyki (ocena realizacji efektów uczenia się na podstawie dokumentacji praktyki przedstawionej przez studenta)  
samoocena (samoocena realizacji zadań wykonywanych w trakcie praktyki zawodowej przedstawiona w sprawozdaniu, podczas rozmów z opiekunem praktyk oraz w czasie zebrania podsumowującego)  
ocena wykonania zadania (ocena realizacji zadań dokonana na podstawie dziennika praktyk, karty oceny studenta, sprawozdania studenta z odbytej praktyki oraz hospitacji studenta na praktyce zawodowej)

**umiejętności:**

<p>ocena dokumentacji praktyki (ocena realizacji efektów uczenia się na podstawie dokumentacji praktyki przedstawionej przez studenta)  samoocena (samoocena realizacji zadań wykonywanych w trakcie praktyki zawodowej przedstawiona w sprawozdaniu, podczas rozmów z opiekunem praktyk oraz w czasie zebrania podsumowującego)  ocena wykonania zadania (ocena realizacji zadań dokonana na podstawie dziennika praktyk, karty oceny studenta, sprawozdania studenta z odbytej praktyki oraz hospitacji studenta na praktyce zawodowej)</p> <p><b>kompetencje społeczne:</b></p> <p>ocena dokumentacji praktyki (ocena realizacji efektów uczenia się na podstawie dokumentacji praktyki przedstawionej przez studenta)  samoocena (samoocena realizacji zadań wykonywanych w trakcie praktyki zawodowej przedstawiona w sprawozdaniu, podczas rozmów z opiekunem praktyk oraz w czasie zebrania podsumowującego)  ocena wykonania zadania (ocena realizacji zadań dokonana na podstawie dziennika praktyk, karty oceny studenta, sprawozdania studenta z odbytej praktyki oraz hospitacji studenta na praktyce zawodowej)</p>	
<b>Warunki zaliczenia</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- wykonanie odpowiedniej ilości godzin praktyki według harmonogramu realizacji programu studiów (godzina praktyki zawodowej jest godziną dydaktyczną - 45 min.)</li> <li>- złożenie wymaganej dokumentacji praktyki zawodowej</li> <li>- pozytywna ocena wystawiona przez opiekuna praktyki z ramienia instytucji oraz opiekuna praktyki z ramienia uczelni</li> </ul> <p>Zasady wyliczenia oceny z praktyki:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- karta oceny studenta wypełniona przez opiekuna praktyki z ramienia instytucji (40%)</li> <li>- sprawozdanie studenta z odbytej praktyki (20%)</li> <li>- wypełniony dziennik praktyk (20%)</li> <li>- karta hospitacji praktyk zawodowych lub indywidualna rozmowa podsumowująca praktyk (20%)</li> </ul> <p>Wszystkie powyższe kryteria muszą być spełnione do zaliczenia praktyki zawodowej.</p>	
<b>Treści programowe (opis skrócony)</b>	
<p>I część praktyki - obserwacja i asystowanie</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Poznanie zakładów pracy (przedsiębiorstw, firm, instytucji, urzędów) oraz zaznajomienie się z różnymi stanowiskami pracy i czynnościami związanymi z funkcjonowaniem danej instytucji. Poznawanie środowiska zawodowego tłumacza.</li> <li>2. Nabywanie do wiadomości w indywidualnym i zespołowym wykonywaniu obowiązków zawodowych poprzez obserwację i asystowanie współpracownikom.</li> </ol> <p>II część praktyki - asystowanie i doskonalenie</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zdobywanie do wiadomości w samodzielnym i zespołowym wykonywaniu obowiązków zawodowych. Radzenie sobie w trudnych sytuacjach oraz rozwiązywanie realnych problemów zawodowych tłumacza.</li> <li>2. Kształtowanie dobrej organizacji pracy. Nabycie umiejętności planowania i analizowania własnej pracy oraz jej efektów.</li> </ol>	
<b>Content of the study programme (short version)</b>	
<p>First stage of training – observation and assistance</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The aim of the professional training is to familiarize students not only with the organization of various institutions, enterprises, business offices firms etc. but also with multiple employee positions and their scope of activities, mainly in the field of translation.</li> <li>2. Students either individually or/and collectively are to become experienced in doing their professional duties by coworkers observation and assistance.</li> </ol> <p>Second stage of training – assistance and development</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Students either individually or/and collectively are to become experienced in doing their professional duties, be able to cope with difficult situations and to solve upcoming problems faced by translators at work.</li> <li>2. Students are supposed to develop good organizational skills such as their own task/work planning and task/work analysis.</li> </ol>	
<b>Treści programowe</b>	
	Liczba godzin
Semestr: 4	
Forma zajęć : <b>praktyka zawodowa</b>	
<p>I część praktyki – obserwacja i asystowanie</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zapoznanie się ze specyfiką przedsiębiorstwa/instytucji/organizacji, w którym praktyka dla specjalności tłumaczenia jest odbywana.</li> </ol> <p>Obserwowanie:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- codziennego rytmu i stylu pracy przedsiębiorstwa/instytucji/organizacji,</li> <li>- aktywności poszczególnych pracowników, z którymi student ma/może mieć kontakt,</li> <li>- interakcji przełożonych - podwładnych,</li> <li>- procesów komunikowania interpersonalnego w przedsiębiorstwie/instytucji/organizacji, ich prawidłowości i zakłóceń,</li> <li>- czynności podejmowanych przez opiekuna praktyk,</li> <li>- dynamiki grupy, ról pełnionych przez różnych pracowników w poszczególnych działach/grupach pracowniczych,</li> <li>- działań podejmowanych przez opiekuna praktyk na rzecz zapewnienia studentowi wejścia w</li> </ul>	480

<p>funkcjonowanie firmy.</p> <p>2. Współdziałanie z opiekunem praktyk i współpracownikami w ramach powierzonych studentowi zadań tłumaczeniowych.</p> <p>3. Analiza i interpretacja zaobserwowanych albo do wiadcanych sytuacji i zdarzeń z życia zawodowego, w tym:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prowadzenie dokumentacji praktyki,</li> <li>- konsultacje z opiekunem praktyk w celu omawiania obserwowanych sytuacji i przeprowadzanych działań,</li> <li>- wymiana zgromadzonych przez studentów do wiadomości, np. z opiekunem, studentami, współpracownikami.</li> </ul>	480
--	-----

Semestr: 6

Forma zajęć: **praktyka zawodowa**

<p>II część praktyki – asystowanie i doskonalenie</p> <p>1. Zdobywanie do wiadomości w samodzielnym i zespołowym wykonywaniu obowiązków tłumacza, na przykład:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- popularyzacja wiedzy o krajach anglojęzycznych,</li> <li>- tłumaczenie tekstów pisanych,</li> <li>- tłumaczenie ustne z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, np. w trakcie rozmów z klientem posługującym się językiem angielskim</li> <li>- budowanie i doskonalenie warsztatu tłumacza</li> </ul> <p>2. Radzenie sobie w trudnych sytuacjach oraz rozwiązywanie realnych problemów w zawodzie tłumacza.</p> <p>3. Kształtowanie dobrej organizacji pracy tłumacza.</p> <p>4. Analiza i interpretacja do wiadcanych sytuacji i zdarzeń z życia zawodowego tłumacza, w tym:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prowadzenie dokumentacji praktyki,</li> <li>- konfrontowanie wiedzy teoretycznej z praktyką,</li> <li>- ocena własnego funkcjonowania w toku realizowania zadań,</li> <li>- ocena przebiegu prowadzonych działań oraz realizacji zamierzonych celów,</li> <li>- konsultacje z opiekunem praktyk w celu omawiania przeprowadzanych działań,</li> <li>- wymiana zgromadzonych przez studentów do wiadomości, np. z opiekunem, studentami, współpracownikami.</li> </ul>	480
--	-----

#### Literatura

Podstawowa

- Zgodnie z wymaganiami i potrzebami danej instytucji/przedsiębiorstwa/organizacji.

Uzupełniająca

#### Dane jako ciowe

Przyporządowanie zajęć /grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	liczba godzin
<b>Sposób określenia liczby punktów ECTS</b>	
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenie studenta [w godz.]
Udział w zajęciach	<b>960</b>
Konsultacje z prowadzącym	<b>0</b>
Udział w egzaminie	<b>0</b>
Bezpośredni kontakt z nauczycielem - inne (pole wypełniane tylko w ściśle określonych, dobrze udokumentowanych sytuacjach)	<b>0</b>
Przygotowanie do laboratorium, ćwiczeń, zajęć	<b>0</b>
Przygotowanie do kolokwium i egzaminu	<b>0</b>

Indywidualna praca własna studenta z literatur , wykładami itp.	0	
Inne	0	
<b>Sumaryczne obciążenie prac studenta</b>	<b>960</b>	
<b>Liczba punktów ECTS</b>		
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>32</b>	
<b>Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego</b>	<b>L. godzin</b>	<b>ECTS</b>
	960	32,0
Zajęcia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	960	32,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć/grup zajęć.